PART THREE
PRINCIPLES OF EDITION:
ORGANISATION OF THE TEXT
AND THE APPARATUS CRITICUS

Abbreviations and Preliminary Notes

Symbols used in the critical edition of the Hebrew text:

[?] uncertain reading owing to physical deterioration of the manuscript or to
doubtful interpretation of the script
† locus desperatus
[ ] Biblical source references; full spellings of acronyms and abridged words

Symbols used in the apparatus criticus of the Hebrew text:

[?] uncertain reading owing to physical deterioration of the manuscript or
doubtful interpretation of the script
( ) textual omission
[!] sic!

Symbols used in the English translation of SH:

[ ] transliteration of Hebrew words; explicatory textual additions and
Biblical source references

In order to distinguish the text of SY from Donnolo’s glosses and commentary, the former appears in bold typeface, in both the Hebrew edition and in the English translation.¹ The reference edition of the Hebrew text of SY is Hayman, Sefer Yeşira (Tübingen, 2004). The English translation follows closely the translation of SY in Hayman’s edition but departs from it occasionally when deemed to be necessary. In the English translation, the bold fonts in square brackets refer to the paragraphs of SY in Hayman’s edition.

In capital bold letters are indicated the variations in the number of available witnesses for each page. In the apparatus criticus every single variation in the number of manuscript witnesses is indicated by words in

¹ Not, however, in the apparatus of the Hebrew text.